



EURÓPSKY PARLAMENT

2009 - 2014

Výbor pre práva žien a rodovú rovnosť

PE429.686v01-00

14.10.2009

POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY 1 - 29

Návrh uznesenia
Eva-Britt Svensson
(PE428.244v01-00)

o opatreniach EÚ na podporu rodovej rovnosti pri zosúladení práv a povinností
v pracovnom a rodinnom živote

AM\792591SK.doc

PE429.686v01-00

SK

Zjednotení v rozmanitosti

SK

AM_Com_NonLegRE

SK

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1
Elisabeth Morin-Chartier, Angelika Niebler

Návrh uznesenia
Nadpis

Návrh uznesenia

o opatreniach EÚ na podporu rodovej rovnosti pri zosúladení **práv a povinností v pracovnom a rodinnom živote**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

o opatreniach EÚ na podporu rodovej rovnosti pri zosúladení **pracovného a rodinného života,**

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2
Edite Estrela

Návrh uznesenia
Odôvodnenie Ca (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Ca. keďže nové formy organizácie práce musia vychádzať z dôkladného zváženia foriem a časového rozvrhnutia pracovného a voľného času tak, aby sa zabezpečilo rozdelenie pracovných a rodinných povinností medzi jednotlivých členov rodiny,

Or. pt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3
Iratxe García Pérez

Návrh uznesenia
Odôvodnenie D

Návrh uznesenia

D. keďže rodinná politika by mala prispievať k rodovej rovnosti a mala by sa posudzovať v kontexte demografických zmien, dôsledkov starnutia obyvateľstva,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

D. keďže rodinná politika by mala prispievať k rodovej rovnosti a mala by sa posudzovať v kontexte demografických zmien, dôsledkov starnutia obyvateľstva,

prekonávania generačných rozdielov, podpory zamestnanosti žien a del'by opatrovateľských povinností medzi ženy a mužov,

prekonávania generačných rozdielov, podpory zamestnanosti žien, *čoraz väčšej rôznorodosti rodinných štruktúr (ako sú rodiny s jedným rodičom, nezosobášené páry a páry rovnakého pohlavia)* a del'by opatrovateľských povinností medzi ženy a mužov,

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4 **Elisabeth Morin-Chartier, Angelika Niebler**

Návrh uznesenia **Odôvodnenie D**

Návrh uznesenia

D. keďže rodinná politika by mala prispievať k rodovej rovnosti a mala by sa posudzovať v kontexte demografických zmien, dôsledkov starnutia obyvateľstva, prekonávania generačných rozdielov, podpory zamestnanosti žien a del'by opatrovateľských povinností medzi ženy a mužov,

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

D. keďže rodinná politika by mala prispievať k rodovej rovnosti a mala by sa posudzovať v kontexte *hospodárskej krízy*, demografických zmien, dôsledkov starnutia obyvateľstva, prekonávania generačných rozdielov, podpory zamestnanosti žien a del'by opatrovateľských povinností medzi ženy a mužov,

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5 **Elisabeth Morin-Chartier, Angelika Niebler**

Návrh uznesenia **Odôvodnenie E**

Návrh uznesenia

E. keďže *v mnohých členských štátoch sa zatiaľ nedosiahli želané výsledky v tom, aby muži* na seba prevzali rovnaký podiel rodinných povinností; *je preto potrebné prijať účinnejšie opatrenia na podporu vyváženejšej del'by rodinných*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

E. keďže *viaceré členské štáty prijali opatrenia povzbudzujúce mužov k tomu, aby* na seba prevzali rovnaký podiel rodinných povinností, *keďže skúsenosti týchto členských štátov sa musia dôkladne analyzovať, aby sa umožnila výmena*

povinností medzi mužmi a ženami,

osvedčených postupov medzi členskými štátmi a aby sa podporilo ich uplatňovanie v členských štátoch, v ktorých je to možné,

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6
Edite Estrela

Návrh uznesenia
Odôvodnenie Ea (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Ea. keďže väčšina členských štátov ani zd'aleka nespĺňa ciele stanovené na zasadnutí Európskej rady v Barcelone v roku 2002, pokiaľ ide o služby starostlivosti o deti, a keďže prístup k týmto službám je prvoradou podmienkou lepšieho zosúladenia pracovného, rodinného a súkromného života,

Or. pt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7
Elisabeth Morin-Chartier, Angelika Niebler

Návrh uznesenia
Odôvodnenie F

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

F. keďže členské štáty by mali stanoviť účinné, primerané a odradzujúce sankcie pre prípad každého porušenia povinností vyplývajúcich z právnych predpisov Spoločenstva, ktoré podporujú rodovú rovnosť vyrovnávaním pracovných a rodinných práv a povinností, najmä povinností vyplývajúcich zo smernice Rady, ktorou sa vykonáva revidovaná Rámcová dohoda o rodičovskej dovolenke uzavretá UNICE, CEEP a ETUC a

vypúšťa sa;

zrušuje smernica 96/34/ES, ak bude táto smernica prijatá,

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8
Elisabeth Morin-Chartier, Angelika Niebler

Návrh uznesenia
Odôvodnenie Fa (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

Fa. keďže ustanovenia týkajúce sa rodičovskej dovolenky musia byť zamerané na ochranu detí, zároveň však musia zabrániť akémukoľvek znevýhodňovaniu nielen žien, ale aj otcov na pracovnom trhu,

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9
Elisabeth Morin-Chartier, Angelika Niebler

Návrh uznesenia
Odsek 2

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2. konštatuje však, že uvedená rámcová dohoda stanovuje v súvislosti s rodičovskou dovolenkou iba minimálne požiadavky a ustanovenia; preto konštatuje, že by sa mala považovať iba za prvý krok v podpore flexibilných metód, ktoré umožnia dosiahnuť rovnováhu práce a súkromia a zosúladenie pracovného, súkromného a rodinného života;

2. konštatuje, že sociálnym partnerom sa podarilo zlepšiť smernicu 96/34/ES, avšak bez toho, aby zásadným spôsobom zmenili predchádzajúce ustanovenia, najmä pokiaľ ide o prípadné ustanovenia o otcovskej dovolenke;

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10
Iratxe García Pérez

Návrh uznesenia
Odôvodnenie 2a (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2a. pripomína, že opatrenia zamerané na lepšie zosúladenie rôznych činností sú súčasťou širšieho politického programu, ktorý sa zaoberá potrebami zamestnávateľov a pracovníkov a ktorého cieľom je zlepšiť prispôsobivosť a schopnosť začlenenia;

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11
Iratxe García Pérez

Návrh uznesenia
Odôvodnenie 2b (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

2b. upozorňuje na to, že mnohé členské štáty už majú k dispozícii širokú paletu politických a praktických opatrení týkajúcich sa dovolení, starostlivosti o deti a pružného pracovného času, ktoré sú prispôsobené potrebám pracovníkov a zamestnávateľov a ktorých cieľom je pomôcť osobám s deťmi zosúladiť pracovný, súkromný a rodinný život, a zdôrazňuje, že je potrebné zohľadňovať tieto opatrenia pri uplatňovaní tejto rámcovej dohody;

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12

Návrh uznesenia
Odsek 3

Návrh uznesenia

3. vyjadruje poľutovanie najmä nad tým, že nasledujúce otázky nie sú do súčasnej rámcovej dohody zahrnuté, alebo sú zahrnuté nedostatočne:

a. súdržný prístup k opatreniam na zosúladenie pracovného, súkromného a rodinného života; rôznym návrhom v „balíku zosúladenia“ by výrazne prospela výmena názorov jednotlivých subjektov, aby bolo možné stanoviť ich pravdepodobný rozsah a posúdiť, ako sa môžu jednotlivé opatrenia vzájomne dopĺňať;

b. zavedenie nároku na otcovskú dovolenku na úrovni EÚ (t. j. dovolenka pre otcov v čase narodenia alebo adopcie dieťaťa); táto dovolenka by umožnila otcom vytvoriť si počiatočný blízky vzťah s dieťaťom a podporila by rovnomernejšiu deľbu opatrovateľských povinností medzi mužov a ženy;

c. zavedenie osobitných pravidiel v rámci nároku na dovolenku z dôvodu adopcie (článok 4 dohody), ako je dĺžka, nárok na platby a (ne-)prenosnosť dovolenky z dôvodu adopcie;

d. zavedenie nároku na rodinnú dovolenku na opateru starších rodičov a/alebo iných závislých osôb, ako je člen rodiny s postihnutím či nevyliciteľnou chorobou; takéto opatrenia by v súvislosti so starnutím obyvateľstva a klesajúcou pôrodnosťou mohli podporiť ženy a mužov, ktorí sa starajú o staršie závislé osoby, a uľahčiť im spojenie

rodičovských a pracovných povinností;
e. preskúmanie otázky finančnej náhrady, ktorá má v skutočnosti kľúčový význam na zabezpečenie toho, aby mohli ženy i muži efektívne čerpať rodičovskú dovolenku, a je rozhodujúcim faktorom

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

vypúšťa sa;

pre osobu, ktorá si berie dovolenku; okrem toho ponechanie tejto dôležitej otázky na rozhodnutie členských štátov bude mať nepomerné dôsledky pre domácnosti s jedným príjmom, ich možnosti využiť takúto dovolenku, a najmä pre ženy, ktoré sú súčasťou väčšiny domácností s osamelým rodičom, ako aj pre domácnosti s postihnutými alebo chronicky chorými deťmi, v prípade ktorých sa opatrenia spojené s mimoriadnou dovolenkou takisto ponechávajú na rozhodnutie členských štátov;

f. ustanovenie o neprenosnosti rodičovskej dovolenky na celé štyri mesiace; v tejto súvislosti sa ženy stále môžu ocitnúť v situácii, že budú mimo pracovného trhu sedem mesiacov, kým v prípade mužov – ak si vezmú dovolenku – je táto doba jeden mesiac;

g. zvýšenie veku dieťaťa, v súvislosti s ktorým si možno vziať rodičovskú dovolenku (t. j. do ôsmich rokov dieťaťa, ako stanovuje smernica 96/34/ES); je však dôležité pokryť celé obdobie detstva/dospievania; čo sa týka detí s osobitnými potrebami/postihnutiami, je možné, že sa nezistia v ranom detstve a takisto si vyžadujú dlhodobú trvalú opateru počas celého detstva/dospievania;

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13 **Edite Estrela**

Návrh uznesenia **Odsek 3 – písmeno b**

Návrh uznesenia

b. zavedenie nároku na otcovskú dovolenku na úrovni EÚ (t. j. dovolenka pre otcov v čase narodenia alebo adopcie dieťaťa); táto dovolenka by umožnila

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

*b) zavedenie nároku na **neprenosnú, platenú** otcovskú dovolenku **bez straty akýchkoľvek práv** na úrovni EÚ (t. j. dovolenka pre otcov v čase narodenia*

otcom vytvoriť si počiatočný blízky vzťah s dieťaťom a podporila by rovnomernejšiu deľbu opatrovateľských povinností medzi mužov a ženy;

alebo adopcie dieťaťa); táto dovolenka by umožnila otcom vytvoriť si počiatočný blízky vzťah s dieťaťom a podporila by rovnomernejšiu deľbu opatrovateľských povinností medzi mužov a ženy;

Or. pt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14 **Antonya Parvanova**

Návrh uznesenia **Odsek 3 – písmeno d**

Návrh uznesenia

d. zavedenie nároku na rodinnú dovolenku na opateru starších rodičov a/alebo iných závislých osôb, ako *je člen* rodiny s postihnutím či nevyliciteľnou chorobou; takéto opatrenia by v súvislosti so starnutím obyvateľstva a klesajúcou pôrodnosťou mohli podporiť ženy a mužov, ktorí sa starajú o staršie závislé osoby, a uľahčiť im spojenie rodičovských a pracovných povinností;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

d) zavedenie nároku na rodinnú dovolenku na opateru starších rodičov a/alebo iných závislých osôb, ako *člena* rodiny s postihnutím či nevyliciteľnou chorobou; takéto opatrenia ***ako pružnejší pracovný čas*** by v súvislosti so starnutím obyvateľstva a klesajúcou pôrodnosťou mohli podporiť ženy a mužov, ktorí sa starajú o staršie závislé osoby, a uľahčiť im spojenie rodičovských a pracovných povinností;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15 **Antonya Parvanova**

Návrh uznesenia **Odsek 3 – písmeno da (nové)**

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

***da)* zavedenie potrebných opatrení na zabezpečenie toho, aby sa pracovníkom, ktorých životná partnerka nedávno porodila, priznávala mimoriadna dovolenka vrátane nevyčerpanej časti materskej dovolenky v prípade úmrtia**

alebo fyzickej nespôsobilosti matky;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16
Raül Romeva i Rueda, Caroline Lucas

Návrh uznesenia
Odsek 3 – písmeno ga (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

ga) poskytovanie stáleho sociálneho zabezpečenia počas dovolenky; nepretržitý charakter nárokov na plné sociálne zabezpečenie (napr. nároku na dôchodok a práva na dávky v nezamestnanosti) je veľmi dôležitá na zabezpečenie toho, aby ženy a muži neboli vystavení väčšiemu riziku chudoby, pretože sa rozhodli prerušiť kariéru a starať sa o členov rodiny; preto by táto otázka nemala byť ponechaná v právomoci členských štátov;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17
Raül Romeva i Rueda, Caroline Lucas

Návrh uznesenia
Odsek 3 – písmeno gb (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

gb) otázka pružnosti, ktorá je v skutočnosti veľmi dôležitá, aby sa zabezpečilo, že muži v praxi nastúpia na rodičovskú dovolenku; ak možnosť poskytovať dovolenku na flexibilnom základe (plný pracovný úväzok, čiastočný pracovný úväzok, po častiach, časový kredit) ostane v právomoci členských štátov, môže to mať negatívny dosah na rovnomerné rozdelenie zodpovedností o

starostlivosť medzi mužmi a ženami;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18
Raül Romeva i Rueda, Caroline Lucas

Návrh uznesenia
Odsek 3 – písmeno gc (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

gc) otázka podmienok oprávnenosti; tým, že členské štáty a/alebo sociálni partneri dostanú možnosť podmieniť nárok na rodičovskú dovolenku odpracovaním určitého času a/alebo určitou dĺžkou zamestnania, ktorá nesmie presiahnuť jeden rok, sa pre pracovníkov na dobu určitú alebo dočasných pracovníkov sťaží možnosť opätovného nástupu; takéto podmienky sú tiež v rozpore s cieľmi EÚ v oblasti mobility pracovníkov;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19
Antonya Parvanova

Návrh uznesenia
Odsek 3a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

3a. povzbudzuje členské štáty, ktoré ešte nezaviedli záväzný nárok na otcovskú dovolenku, aby tak urobili s cieľom podporiť rovnocennú účasť obidvoch rodičov na zosúladení rodinných práv a povinností;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20
Elisabeth Morin-Chartier, Angelika Niebler

Návrh uznesenia
Odsek 4

Návrh uznesenia

4. zastáva názor, že *otcovskú dovolenku, dovolenku z dôvodu adopcie a rodinnú dovolenku na opateru rodičov treba regulovať dodatočnými právnymi predpismi, a žiada Komisiu, aby tak urobila prostredníctvom nového návrhu právnych aktov; žiada v tejto súvislosti Komisiu a Radu, aby čím skôr nadviazali účinný dialóg s Parlamentom;*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

vypúšťa sa;

Or. fr

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21
Edite Estrela

Návrh uznesenia
Odsek 4

Návrh uznesenia

4. zastáva názor, že *otcovskú dovolenku, dovolenku z dôvodu adopcie a rodinnú dovolenku na opateru rodičov treba regulovať dodatočnými právnymi predpismi, a žiada Komisiu, aby tak urobila prostredníctvom nového návrhu právnych aktov; žiada v tejto súvislosti Komisiu a Radu, aby čím skôr nadviazali účinný dialóg s Parlamentom;*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

4. zastáva názor, že dovolenku z dôvodu adopcie a rodinnú dovolenku na opateru rodičov treba regulovať dodatočnými právnymi predpismi, a žiada Komisiu, aby tak urobila prostredníctvom nového návrhu právnych aktov; žiada v tejto súvislosti Komisiu a Radu, aby čím skôr nadviazali účinný dialóg s Parlamentom;

Or. pt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22
Edite Estrela

Návrh uznesenia

Odsek 4a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

4a. domnieva sa, že otcovská dovolenka musí byť zaradená do návrhu smernice Európskeho parlamentu a Rady, ktorou sa mení smernica Rady 92/85/EHS z 19. októbra 1992 o zavedení opatrení na podporu zlepšenia bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci tehotných pracovníčok a pracovníčok krátko po pôrode alebo dojčiacich pracovníčok¹

Or. pt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 23 **Elisabeth Morin-Chartier, Angelika Niebler**

Návrh uznesenia
Odsek 4a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

4a. žiada Komisiu a členské štáty, aby pokračovali v analýze dôsledkov uplatňovania ustanovení o otcovskej dovolenke, dovolenke z dôvodu adopcie alebo rodinnej dovolenke na opateru rodičov v členských štátoch, v ktorých takéto ustanovenia existujú; v prípade, že by tieto skúsenosti boli pozitívne a dali by sa uplatniť aj v iných členských štátoch, žiada Komisiu, aby posúdila možnosť predloženia návrhu smernice o otcovskej dovolenke, dovolenke z dôvodu adopcie a rodinnej dovolenke na opateru rodičov, keďže táto možnosť bola stanovená v jej pracovnom programe na rok 2009;

Or. fr

¹ Ú. v. ES L 348, 28.11.1992, s. 1.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24
Iratxe García Pérez

Návrh uznesenia
Odôvodnenie 5a (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

5a. víta tiež skutočnosť, že sa zlepši ochrana pracovníkov pred diskrimináciou, keďže požiadali o rodičovskú dovolenku alebo ju využili, a že sa uľahčí návrat do práce po dovolenke, najmä uznaním práva požiadať o pružný pracovný čas;

Or. es

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 25
Edite Estrela

Návrh uznesenia
Odsek 6a (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6a. považuje za potrebné upozorňovať aktérov vzdelávacieho procesu na dôležitosť zosúladenia povinností v tejto oblasti; domnieva sa, že je dôležité preskúmať na úrovni Spoločenstva zavádzanie mechanizmov zameraných na podporu zavedenia tejto tematiky, najmä zdôraznenie potreby lepšieho zosúladenia rodinného a pracovného života v školských programov;

Or. pt

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 26
Antonyia Parvanova

Návrh uznesenia
Odsek 6a (nové)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6a. trvá na tom, aby Komisia prijala vhodné opatrenia a zohľadnila osobitné potreby žien pôsobiacich v regulovaných povolaniach a žien pracujúcich v oblasti vedy, umenia, politiky a v poľnohospodárskom odvetví;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 27
Antonya Parvanova

Návrh uznesenia
Odsek 6b (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6b. zdôrazňuje, že rozdiely v odmeňovaní žien a mužov a nerovnosť v prístupe k zamestnaniu, vzdelávaniu, odbornej príprave a iným aspektom spoločenského života sú závažným problémom a osobitná pozornosť by sa mala venovať rodovému hľadisku, pokiaľ ide o vypracúvanie a uplatňovanie politických opatrení;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28
Antonya Parvanova

Návrh uznesenia
Odsek 6c (nový)

Návrh uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

6c. trvá na tom, aby sa viacrozmerným formám diskriminácie a vylúčenia založeným na pohlaví, rase, etnickej príslušnosti, náboženskej, politickej alebo sexuálnej príslušnosti venovala osobitná

pozornosť;

Or. en

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 29
Antonyia Parvanova

Návrh uznesenia
Odsek 7

Návrh uznesenia

7. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade, Komisii, BUSINESSEUROPE, UEAPME, CEEP a ETUC.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh

7. poveruje svojho predsedu, aby toto uznesenie postúpil Rade, Komisii, ***Európskemu inštitútu pre rodovú rovnosť***, BUSINESSEUROPE, UEAPME, CEEP a ETUC.

Or. en